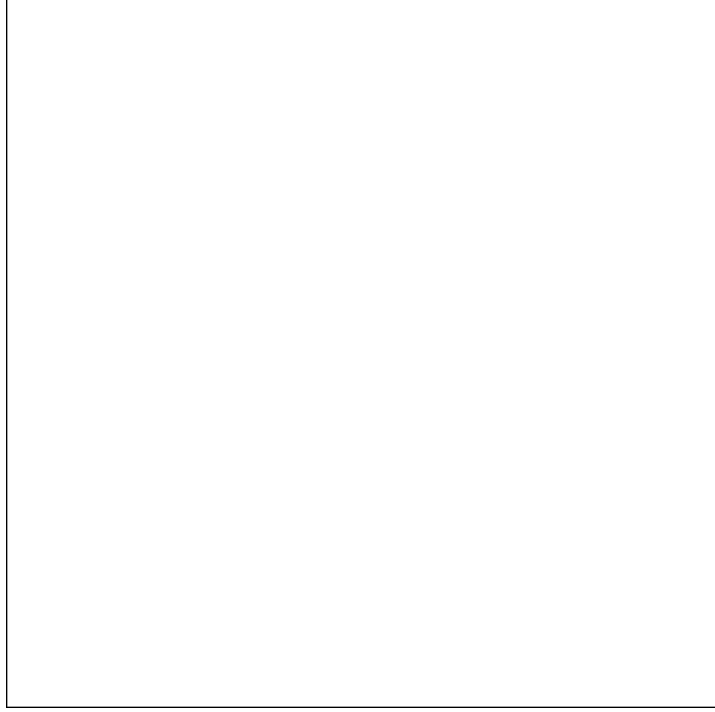




جر ۵


L'enfant-âne



Lindiwe Matshikiza 

Meghan Judge 

Marzieh Mohamadian Haghighi 

Persian / French 

Level 3 



(imageless edition)



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

جر ۵ / L'enfant-âne

Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (fa) Marzieh Mohamadian

Haghighi, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



آن دختر کوچک بود که اول آن شکل مرموز را از فاصله ی دور دید.

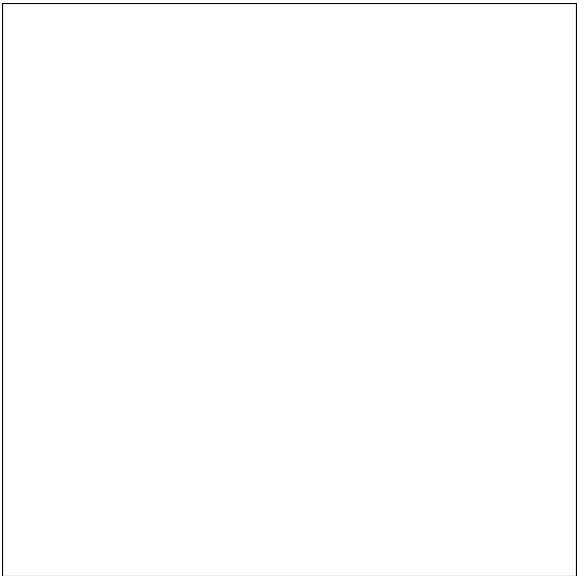
...

Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.

L'enfant-âne et sa mère ont grands ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. L'entement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.

...

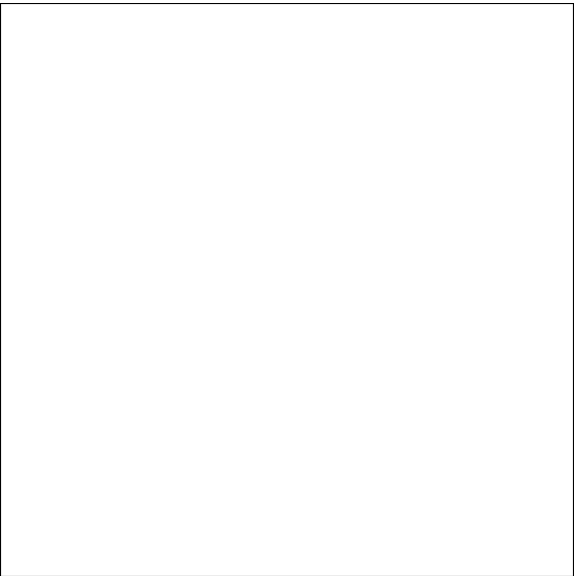
همه را کنار هم با هم بزرگ شدند و راه های زیادی را برای کنار هم زندگی کردن پیدا کردند. همه ی اطرافشان را دیگر خانواده ها در آنجا شروع به زندگی کردند.



Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.

...

وقتی که شکل بزرگتر شد، او دید که آن یک زن باردار سنگین است.

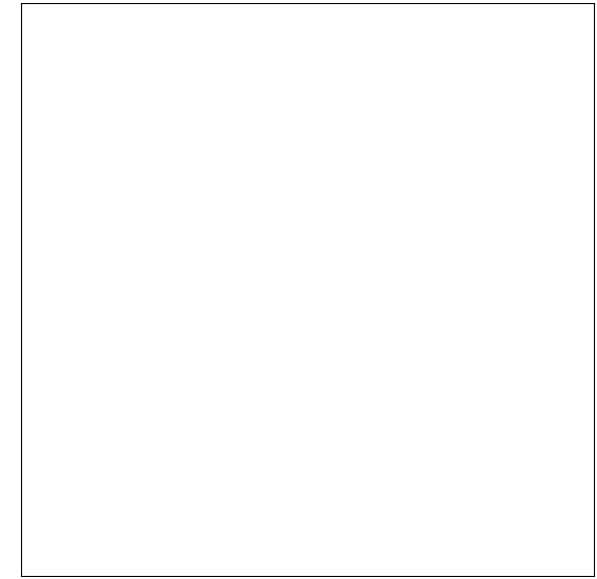




با کمرویی اما شجاعانه، دختر کوچک به آن زن نزدیک شد. خانواده ی آن دختر کوچک تصمیم گرفتند که “ما باید او را پیش خودمان نگه داریم. ما از او و کودکش مراقبت خواهیم کرد.”

...

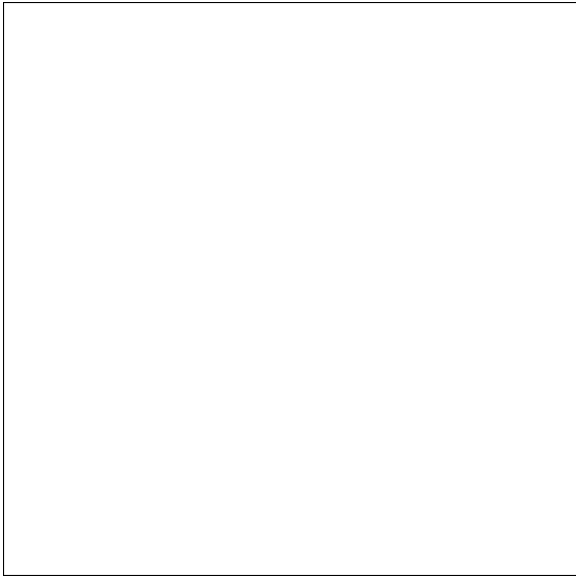
Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



خر مادرش را پیدا کرد، تنها و در ماتم از دست دادن فرزندش. آنها به مدت طولانی به هم خیره شدند. سپس خیلی محکم همدیگر را در آغوش گرفتند.

...

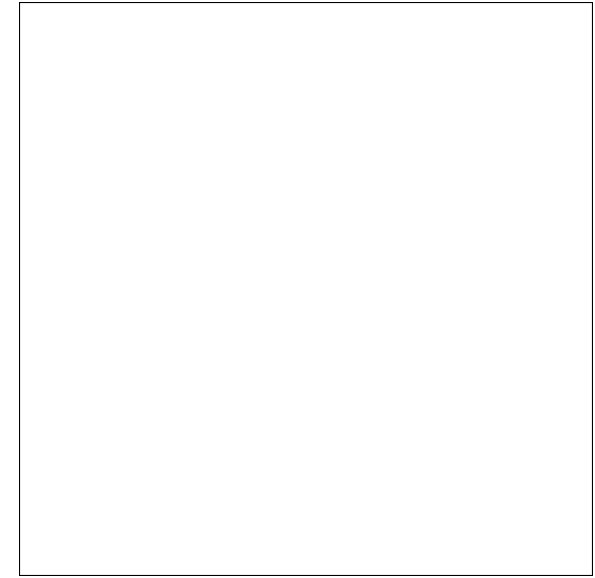
Âne trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s’embrassèrent très fort.



ولی وقتی آنها بچه را دیدند، همگی از تعجب به عقب پریدند. "یک خرا؟"

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en arrière. « Un âne ?! »



ابرها به همراه دوستش، آن مرد مسن ناپدید شده بودند.

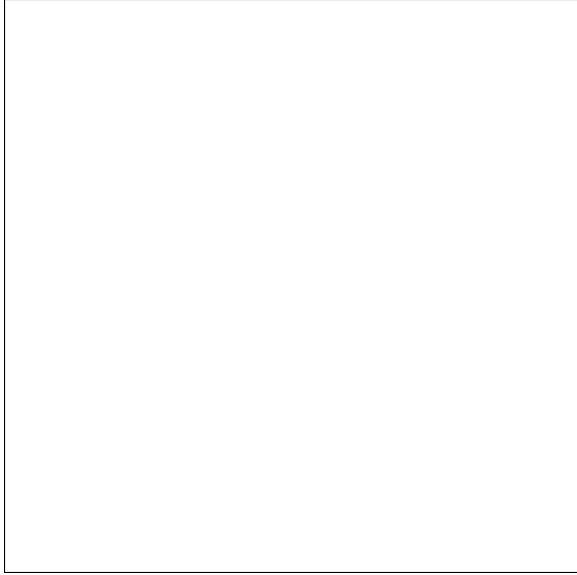
...

... les nuages étaient disparus avec son ami le vieil homme.

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. À ne rêva que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand il se réveilla...

...

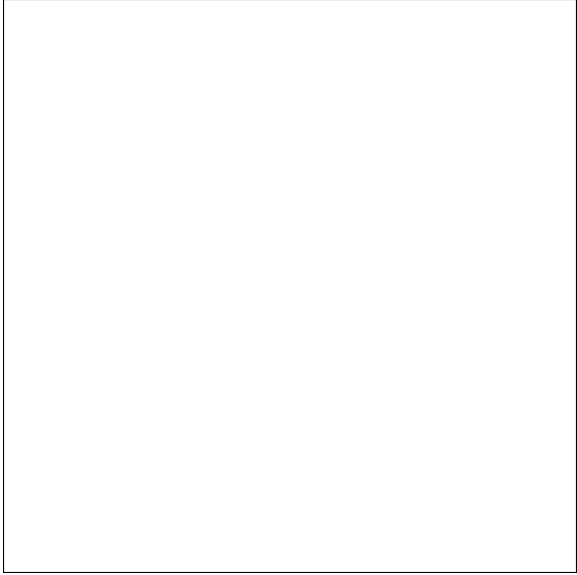
بر فراز قله ی کوه در میان اینها آنها به خواب رفتند. جز خواب دیدند... که مادرش مریضی است و او را صدا میزند. و وقتی که او بیدار شد...

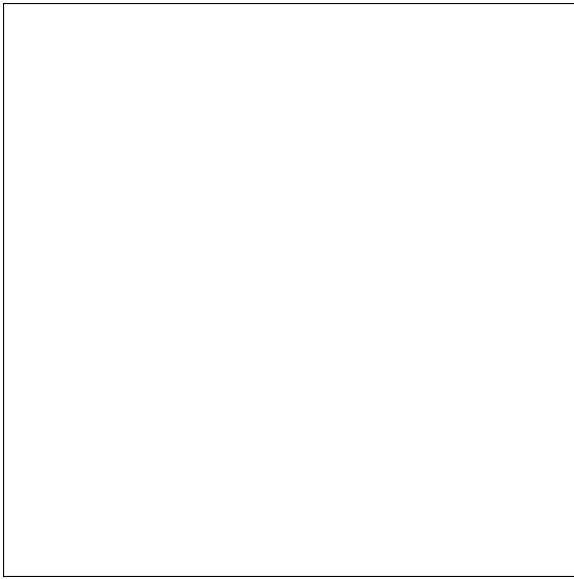


Tout le monde commença à se disputer. « Nous avons dit que nous garderions mère et enfant en sécurité et c'est ce que nous ferons, » quelques-uns ont dit. « Mais ils vont nous porter malchance i ont dit d'autres.

...

همگی شروع کردند به بحث و جدل. "ما گفتیم ای کاش ما بچه را نگاه داریم و سر قله ای بمانیم. اما از مادر و نوزاد او مراقبت کنیم، و سر قله ای بمانیم." "اما اینها برایتما بدشانسی می آورند!" دیگران گفتند که...





بنابراین آن زن دوباره خودش را تنها یافت. او پیش خودش فکر کرد
که با این بچه ی عجیب و غریب چه می تواند بکند. او فکر کرد که با
خودش چه کند.

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois.
Elle se demanda quoi faire avec cet enfant
malcommode. Elle se demanda quoi faire avec
elle-même.



یک روز صبح، مرد مسن از خر خواست که او را به بالای کوه ببرد.

...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne de le
transporter jusqu'au sommet d'une montagne.

À ne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. À ne écouter et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aiderent tous les deux et ils rirent ensemble.

...

می چندیتانند.

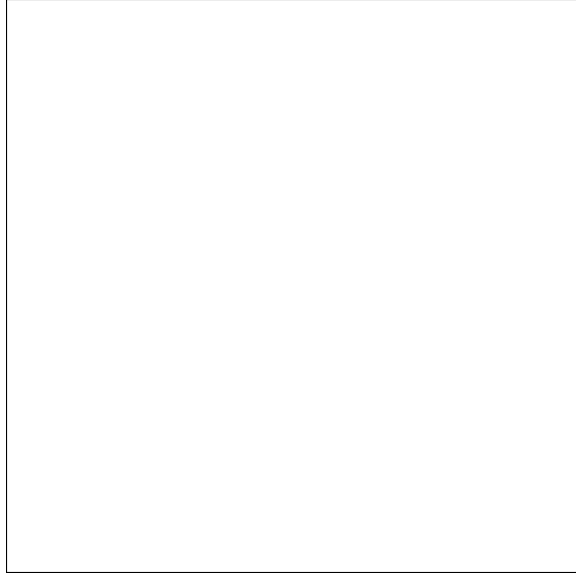
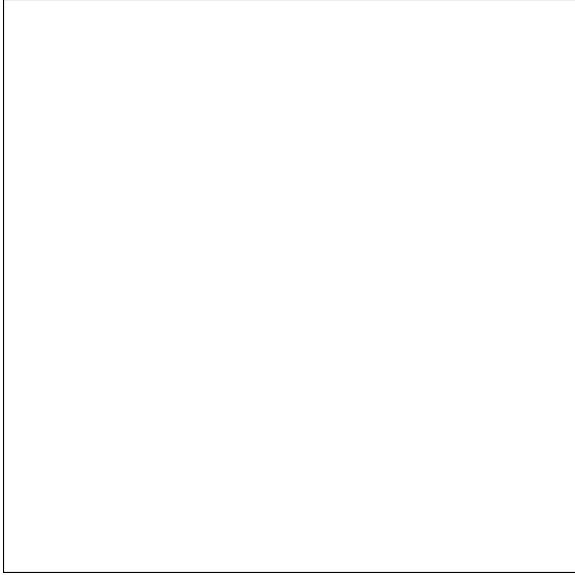
به جر رفت که با آن مرد مسن زندگی کند. او به جر یاد داد که چگونه به بقای زندگی خود ادامه دهد. جر به حرف های او گوش داد و از او یاد گرفت و همین طور مرد مسن. آنها به یکدیگر کمک می کردند و با هم می چندیتانند.

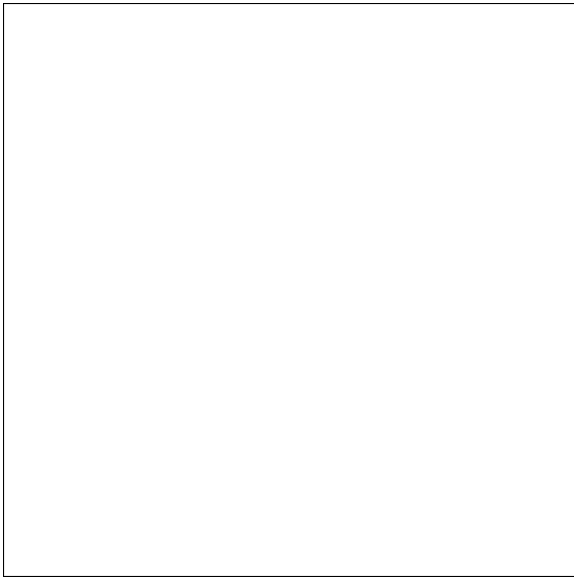
Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.

...

است.

اما در آخر او مجبور شد بپذیرد که آن جر، بچه ی اوست و او مادرش

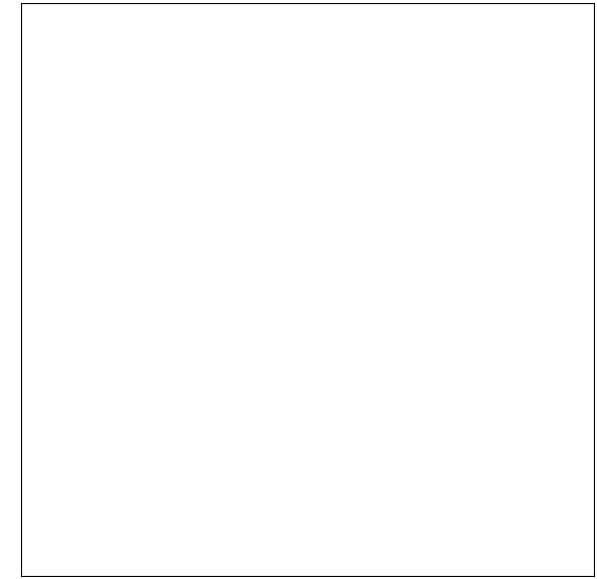




حالا اگر بچه همانقدر کوچک می ماند همه چیز می توانست متفاوت باشد. اما آن کره خر بزرگ و بزرگتر شد تا اینکه دیگر نمی توانست روی کمر مادرش جا بگیرد. و با اینکه خیلی تلاش می کرد نمی توانست مانند یک انسان عمل کند. مادرش اغلب خسته و درمانده بود. بعضی وقت ها او را مجبور می کرد که کارهایی انجام دهد که مخصوص حیوانات است.

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée.

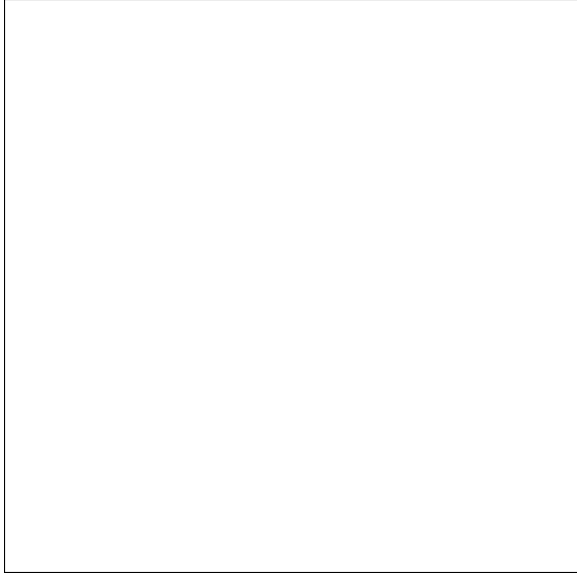


زمانی که خر بیدار شد دید که یک مرد عجیب و غریب مسن به او خیره شده است. او در چشمان او نگاه کرد و ذره ای احساس امیدواری کرد.

...

Âne se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.

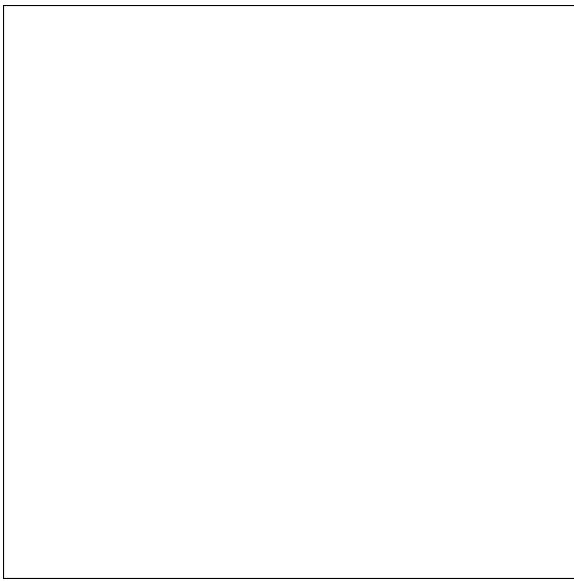
Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.



زمانی که دویدن را متوقف کرد، شب شده بود، و جرگه شده بود.
"عرعر؟" در تازیکه به آرامی زمزمه می کرد. "عرعر؟" صدای
عرعرش انعکاس داشت. او تنها بود. در یک کوه سفید دور جوش
رفت. آواز دهنده رفت.
پتختد، او به یک جواب عتیق و آواز دهنده رفت.

...

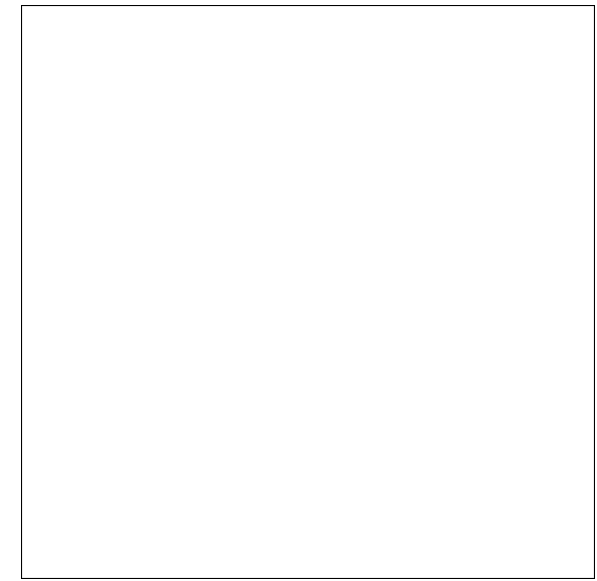
Quando il arretra de courir, la nuit était tombée et
Àne était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la
noirceur. « Hi han ? » la noirceur retourna en écho.
Il était seul. Se lovant en petite boule, troublé, il
s'endormit profondément.



احساس سردرگمی و عصبانیت در درون خر به وجود آمد. او نه می‌توانست این کار را انجام بدهد و نه آن کار را. او نه می‌توانست مانند انسان باشد و نه مانند حیوان. او به حدی عصبانی شد که یک روز مادرش را لگد زد و به زمین انداخت.

...

La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Âne. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.



خرشیدا احساس پشیمانی کرد. او شروع به فرار کرد و تا جایی که می‌توانست سریعاً دور شد.

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi vite et aussi loin qu'il pouvait.